**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Przekład tekstów specjalistycznych: medycyna, technika (ukr.-pol., pol.-ukr.) |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | The translation of specialized texts: medicine, technology (Ukrainian-Polish, Polish-Ukrainian) |
| Kierunek studiów | Lingwistyka stosowana |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II stopnia |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | Stacjonarna |
| Dyscyplina | Językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język ukraiński, język polski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Marta Kaczmarczyk |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty | 30 | III |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | W1: Zaawansowana znajomość języka ukraińskiego.  W2: Wiedza ogólna w zakresie komunikacji specjalistycznej w języku ukraińskim.  W3: Wiedza z zakresu podstawowych i zaawansowanych technik tłumaczenia. |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 – zdobycie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat specyfiki i praktyki tłumaczenia tekstów technicznych i medycznych. |
| C2 – zdobycie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia tekstów z zakresu techniki i medycyny (słownictwo branżowe w obu językach, elementy wiedzy fachowej) |
|  |
| C3 – kształtowanie umiejętności interpretacji tekstów technicznych i medycznych pod kątem tłumaczenia |
| C4 – nauka i doskonalenie umiejętności poszukiwania różnorodnych, w tym problematycznych rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy i umiejętność oceniania ich wiarygodności. |
| |  | | --- | | C5 – doskonalenie kompetencji w zakresie języka ukraińskiego i polskiego w zakresie poprawności gramatycznej, słownictwa, terminologii fachowej i stylistyki. | |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student zna specyfikę języka tekstów technicznych w języku polskim i ukraińskim porównaniu z tekstami innych rodzajów. | K\_W05, K\_W06 |
| W\_02 | Student zna specyfikę języka tekstów z zakresu medycyny w języku polskim i ukraińskim porównaniu z tekstami innych rodzajów. | K\_W05, K\_W06 |
| W\_03 | Student zna terminologię z wybranych dziedzin techniki w języku polskim i ukraińskim. | K\_W04 |
| W\_04 | Student zna terminologię z zakresu medycyny w język polskim i ukraińskim. | K\_W04 |
| W\_05 | Student posiada wiedzę na temat technik tłumaczeniowych stosowanych w tłumaczeniu tekstów technicznych i medycznych. | K\_W06 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student umie przygotować się do tłumaczenia tekstu technicznego i medycznego na podstawie informacji wyszukanych przez siebie, a także konsultacji ze specjalistami z branży technicznej i medycznej. Tłumaczy teksty z języka polskiego na ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski. | K\_U05, K\_U06 |
| U\_02 | Student potrafi sporządzać glosariusze terminologiczne na potrzeby danego zadania translatorskiego. | K\_U01 |
| U\_03 | Student potrafi skutecznie wyszukiwać w dostępnych źródłach informacje potrzebne do sporządzenia rzetelnego tłumaczenia z języka ukraińskiego na język polski i odwrotnie. | K\_U01, K\_U06 |
| U\_04 | Student potrafi zaplanować poszczególne etapy tłumaczenia tekstu technicznego i zakresu medycyny, zarówno pracując samodzielnie, jak też i w zespole. | K\_U05, K\_U06;  K\_U08; K\_U09 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student rozumie potrzebę poszerzania wiedzy z zakresu tłumaczeń medycznych i technicznych. | K\_K01 |
| K\_02 | Student jest kreatywny, posiada umiejętność krytycznego myślenia. | K\_K01 |
| K\_03 | Student potrafi skorzystać z odpowiednich źródeł wiedzy oraz metod uczenia się. | K\_K01 |
| K\_04 | Student ma świadomość odpowiedzialności tłumacza za rzetelność tłumaczenia. | K\_K01 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| **I**. TEKSTY TECHNICZNE  1. Normy w pracy tłumacza tekstów technicznych (rodzaje norm, organizacje normalizacyjne, oznaczenie norm). Przykładowe.  2. Etykiety i opisy produktu. Świadectwo jakości (parametry i charakterystyka), certyfikat zgodności.  3. Licencja. Świadectwo kierowcy. Certyfikat kompetencji zawodowych.  4. Katalog części zamiennych / Katalog produktów.  5. Koncesja. Deklaracja zgodności. Aprobaty techniczne.  6. Instrukcja obsługi.  7. Lokalizacja oprogramowania.  II TEKSTY MEDYCZNE  1. Terminologia medyczna (podstawowa charakterystyka, skróty i skrótowce medyczne, nazewnictwo podstawowych badań medycznych, specjalizacje medyczne).  2. Tłumaczenie recepty. Karta wskazówek pielęgnacyjnych do opieki domowej.  3. Karta informacyjna i Epikryza.  4. Karta zgonu.  5. Badania morfologiczne. Opis tomografii rezonansu magnetycznego. Badanie USG  6. Ulotka medyczna. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | *Analiza tekstu / ćwiczenia praktyczne / studium przypadku wykład konwersatoryjny/analiza tekstów paralelnych* | Sprawdzenie umiejętności praktycznych / praca pisemna (tłumaczenie tekstu) /kolokwium | Oceniony tekst pracy pisemnej / karta ocen / protokół zaliczeniowy/ ocenione kolokwium |
| W\_02 |
| W\_03 |
| W\_04 |
| W\_05 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Analiza tekstu / ćwiczenia praktyczne / studium przypadku / praca z komputerem /analiza tekstów paralelnych | Sprawdzenie umiejętności praktycznych / praca pisemna (tłumaczenie tekstu)/kolokwium | Oceniony tekst pracy pisemnej / karta ocen / protokół zaliczeniowy /ocenione kolokwium |
| U\_02 |
| U\_03 |
| U\_04 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Analiza tekstu / ćwiczenia praktyczne / studium przypadku | Sprawdzenie umiejętności praktycznych / praca pisemna (tłumaczenie tekstu) | Oceniony tekst pracy pisemnej / karta ocen / protokół zaliczeniowy |
| K\_02 |
| K\_03 |
| K\_04 |

1. **Kryteria oceny, uwagi…**

Zaliczenie wyznaczonej liczby kolokwiów, prac projektowych, aktywne uczestnictwo w zajęciach. Praca semestralna (samodzielne tłumaczenie tekstu, ustalonego wspólnie z wykładowcą). Przygotowanie do zajęć i aktywność na zajęciach – 40%

Praca semestralna – 10%

Kolokwia śródsemestralne – 50%

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | **30** |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **50** |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| 1. C. Blok, W. Jeżewski, *Ilustrowany słownik samochodowy. 6-języczny*, Warszawa 2012.  2. I. NDiaye, *Samochody. Podręcznik dla tłumaczy języka rosyjskiego*, Olsztyn 2011.  3. I. NDiaye, *Wybrane dokumenty dla tłumaczy języka rosyjskiego(samochody, ruch drogowy)*, Olsztyn 2011.  4. W. Karwacka, *Przekład tekstów medycznych*, Gdańsk 2016.  5. A. Voellnagel, *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 2014.  6. P. Słomski, *Podręczny słownik medyczny polskoangielski i angielsko-polski*, Wydawnictwo lekarskie PZWL 2009.  7. J. Zaniewski, *Polsko-łacińsko-angielski Leksykon Diagnoz Medycznych*, Warszawa2005.  8. A. Badziński, *Medyczny słownik kolokacji*, Warszawa2011.  9. С. Нечай, *Російсько-український медичний словник з іншомовними назвами*, Київ 2002.  *10. Українсько-російський словник наукової термінології*, Київ 2004. |
| Literatura uzupełniająca |
| 1. Polski Komitet Normalizacyjny: https://www.pkn.pl/informacje/2011/11/e-dostep-do-polskich-norm  2. Spodnik J. H., Mianownictwo anatomiczne polsko-angielsko-łacińskie, Warszawa 2017.  3. *Słownik naukowo-techniczny polsko-rosyjski z suplementem*, Warszawa 2017.  4. *Słownik naukowo-techniczny rosyjsko-polski z suplementem*, Warszawa 2017. |